
DJE DJE VINIE

Chantée par Marguerite Degbevi
Collectée par Marilou Terrien et Pirce Altinok, 2012
Lyon 9 La Duchère, quartier du Château
Dans le cadre du projet la.BA.la.BEL, embarquement musical à la Duchère
2011-2014

Berceuse (béninoise ou togolaise)

Langue mina : langue parlée au Togo et au Bénin, le nom de la langue vient du nom d'une population d'Afrique de l'Ouest vivant au sud du Togo et au Bénin. Leur nom vient de la ville El Mina au Ghana, qu'ils ont quittée pour créer la ville d'Aného au Togo.

Paroles en retranscription du mina

Djédjévi gnin lo o tobolo
N'gba fanvi lé zan-mé na mou o

N'gba fanvi lé zan-mé na mou o
N'dé la va hôgbé la sio na mou lo
Djédjévi gnin lo tobolo

Gnin to bé Djédjévi yé lo, tobolo
N'gba poé na mou o, tobolo
Gnin to bé Djédjévi yé lo, tobolo
N'gba poé na mou o, tobolo

Gnin to bé Djédjévi yé lo, tobolo
Mé ké poé nam ma, tobolo
Gnin to bé Djédjévi yé lo, tobolo
Mé ké poé nam ma, tobolo

Né gba gle tchan gnin yé dji, tobolo
Né ba gnon tchan gnin yé dji, tobolo
Né gba gle tchan gnin yé dji, tobolo
Né gba gnon tchan gnin yé dji, tobolo

N'gba fanvi lé zan-mé na mou o

N'gba fanvi lé zan-mé na mou o
N'dé la va hôgbé la sio na mou lo
Djédjévi gnin lo o tobolo

Traduction

Mon petit enfant, mon petit enfant
Il ne faut pas pleurer la nuit,
Sinon l'écho de ta voix va se perdre
Tu es mon petit enfant
Mais qui donc t'a frappé
Que tu sois bon ou mauvais
Tu seras toujours mon petit enfant

Présentation de Marguerite Degbevi

Marguerite est d'origine béninoise, lorsque nous l'avons rencontrée en 2011, elle habitait à la Duchère depuis une vingtaine d'années. Elle chante dans une chorale qui transmet un répertoire avant tout religieux. Pour elle, chanter au sein de ce groupe est un moyen d'entrer et de rester en contact avec le Bénin et l'Afrique de manière générale. C'est aussi un moyen de transmettre, utiliser la langue du pays d'origine qu'elle perd au profit du Français. Sa langue maternelle est le wadji. A la maison, elle parle wadji et son mari lui répond en mina, en réalité, elle ne sent pas la différence quand elle parle l'une ou l'autre langue. Elle nous a transmis des chants religieux provenant du répertoire de cette chorale mais aussi d'autres qui lui revenaient au fil de la discussion, comme cette berceuse, rythmée.

Elle est arrivée en France en 1989, du Bénin à la Duchère. Elle se souvient très bien de sa première année en France et notamment de la neige. Tous les deux, trois ans, elle y retourne pour voir sa mère qui a peur de prendre l'avion.

La chorale dans laquelle elle chante anime parfois des mariages. C'est un répertoire spécifique qui est alors transmis, en accord avec le couple.

Djé djé vinié, c'est sa maman qui lui a enseignée quand elle était petite

Elle l'a chantée à ses frères et sœurs et aussi à ses enfants et sa petite fille

Marguerite nous dit que c'est une chanson qui a été chantée en 1960 et nous parle de la version de Gnonnas Pedro, dont nous pouvons trouver des vidéos sur YouTube.